

APPARATUS

EMENDATION AND VARIATION

This list records the present edition's emendations of substantive readings together with the variants in substantive readings amongst the texts collated. A separate list records emendations of accidentals.

Each note provides the full history of the readings in the collated texts. The reading of the Cambridge Edition text appears immediately after the page–line citation. It is followed by a square bracket, then by a siglum (or sigla) identifying the text(s) in which it occurs, and then by the variant reading(s) of the remaining texts and their sigla. A substantive variant shared by the copy-text and other text(s) appears here in the form (the 'accidentals') it takes in its earliest recorded occurrence.

Formal conventions and appurtenances in the documents – Conrad's signatures, serial bylines, editorial headings and instalment statements – are ignored unless they bear upon variants otherwise being reported, as are differences in typography and styling. Excluded in the same way, and with the same proviso, are impossible word forms created by mere typographical errors as well as those containing unreadable or uncertain characters (usually an original typewritten text that has been thoroughly blotted out during revision). Not reported as such are legitimate variant word forms (e.g., 'towards'/'toward', 'among'/'amongst'), including abbreviations. Likewise not reported, unless meaning is potentially at issue, are instances of misspelling (unless of proper names), haplography or casual inscription errors, as, for example, when Conrad omitted to add or misplaced an apostrophe in a possessive. A question mark in square brackets indicates a conjectural reading.

The following conventions are used in the reports below:

- (a) Emendations to the copy-texts are recorded in entries headed by page–line citations in bold-face (e.g., **5.5a**).
- (b) Lower-case letters immediately follow page–line citations when lemmas occur in the same line (e.g., 5.17a, 5.17b).
- (c) The en-rule appears between sigla when three or more texts in sequence agree in a given reading; when all subsequent texts agree, no siglum follows the en-rule (e.g., **TSr**–).
- (d) Cross-references to entries in the 'Textual Notes' that discuss an instance of variation appear in italics within square brackets (i.e., [*n*.]), as do editorial statements.

The following symbols are used in the reports below:

- | | |
|-----|----------------------------------------------|
| ¶ | a new paragraph begins |
| ... | a report omits one or more words in a series |
| ... | an omission occurs in the text itself |

- *** unreadable characters, words or phrases appear in an early text
 | a break occurs between lines
ED a reading is adopted for the first time in this edition; that is, it is not present in the texts collated.

Reports on major variation, usually in the preprint or serial texts, employ two special symbols:

- (1) **OM** (omitted) appears when one text or more lacks the entire passage in which occur those words that are the subject of the note, and
- (2) **VAR** (variant) when such a passage is present in a text, but in a version different from that in the other texts reported (owing, for instance, to general revision or recasting).

To assist reading, four large cuts (102.37, 107.2, 109.38, 112.34) made in the typescript in April–May 1910 have been removed to an appendix. Their report is signalled as follows: 102.37 [*See Appendix B, Deletion 1*]. The epigraph and dedication first appear in the first editions; this statement serves to note their absence from the extant preprint documents. Reports for the American serial (**SA**) precede those for the English serial (**SE**) because it is situated outside the main textual tradition that descends through the **SE** tear-sheets and proofs.

Listed in sequence below their respective headings are the sigla for the collated texts of *Under Western Eyes* and its ‘Author’s Note’.

Author’s Note

TS	typescript (Yale)		
TS_t	typewritten (unrevised) text of TS superseded by revision		
TS_r	revised text of TS (incorporating Conrad’s alterations): copy-text		
A₁	first American edition: <i>Notes on My Books</i> (Doubleday, 1921, and Heinemann, 1921)		
A₂	second American edition: <i>Under Western Eyes</i> (Doubleday collected), American ‘Sun-Dial’ (1921) and British issues (1923–)		
E	English edition: <i>Under Western Eyes</i> (Heinemann collected, 1921)		
5.1	AUTHOR’S NOTE.] TS	5.9	in many] A₁ – even now in certain TS_t now in many
	A₂ E OM A₁		TS_r
5.2–3	must ... has] TS_r – is very difficult to write a Preface for this book which is no longer a view of the actuality but has by the march of events TS_t	5.10	is] TS_r – can be TS_t
	This] A₁ – But this TS	5.11	clearness] TS_r – correctness TS_t
	of the tale] TS_r – OM TS_t	5.12	the correctness of] A₁ – OM TS_t correctness of TS_r
5.5a	but ... whole] A₁ – and as it is [is = is really TS_r] TS	5.14	underlays] TS_r underlay TS_t underlies A₁ –
5.5b		5.14–15	its action together with] TS_r – the action are TS_t
5.5–6	the political] TS_r – a political TS_t	5.16	certain] TS_r – the TS_t
5.6	as] TS_r – but TS_t	5.17a	I may say that] TS_r – OM TS_t
5.7			TS_t

- 5.17b began] **A1**– first began **TS**
- 5.18 conception] **A1**– vision **TS**
- 5.19 defined exactly] **TSr**– exactly defined **TS**
- 5.20 mind] **A1**– thoughts **TS**
- 5.21 finished writing] **A1**– done writing **TS** finished **TSr**
- 5.22 revealed itself to] **TSr**– imposed itself on **TS**
- 5.23a its events as] **TSr**– events as something **TS**
- 5.23b ample] **TSr**– expressive **TS**
- 5.24a outline] **TSr**– out- | lines **TS**
- 5.24b instinct] **TSr**– instincts **TS**
- 5.24–25 dramatic possibilities] **A1**– poignant quality **TS**
- 5.26 course of action] **TSr**– action **TS**
- 5.29a meditation] **A1**– and even anxious meditation **TS**
- 5.29b My] **TSr**– The **TS**
- 5.29–30 being ... sustain] **TSr**– striking and sustaining **TS**
- 5.30 impartiality] **A1**– fairness **TS**
- 5.33a and in] **TSr A1** in **TS** **A2 E**
- 5.33b by] **TSr A1** to **TS** **A2 E**
- 5.34a any fiction] **TSr**– fiction **TS**
- 5.34b can make the least claim] **TSr A1** can claim the least **TS** makes the least claim **A2 E**
- 5.34–6.1 to the quality of art] **TSr**– p *** pretence to be art **TS**
- 6.1 or may hope to] **A1**– and **TS** and to **TSr**
- 6.2 been called before to] **TSr**– made **TS**
- 6.3a of detachment; detachment] **TSr**– to detach myself **TS**
- 6.3b passions prejudices] **TSr**– passion, prejudice, **TS** personal] **TSr**– all **TS**
- 6.4a Under W^m Eyes] **TSr**–
- 6.4b The book **TS**
- 6.5–6 with ... detachment] **TSr**– from the public point of view **TS**
- 6.6 reward] **TSr**– justification **TS**
- 6.7 had found universal] **A1**– book had an *** **TS** found universal **TSr**
- 6.8 had been] **A1**– was **TS**
- 6.11a existence] **TSr**– experience **TS**
- 6.11b general] **TSr**– the general **TS**
- 6.14 could] **A1**– may **TS**
- 6.15 tyranny] **TSr**– tyranny, both blind and both utterly senseless and both leading to moral and intellectual ruin in the absence of every guiding principle **TS**
- 6.16 mainly] **A1**– mainly however **TS**
- 6.20–21 must be] **TSr**– is **TS**
- 6.22 the story] **TSr**– incidents **TS**
- 6.22–23 to produce the effect of] **A1**– for the actuality of effect **TS**
- 6.24 the transactions ... also] **TSr**– all the Geneva part of the story and **TS**
- 6.26 been too much] **A1**– appeared [appeared = been **TSr**] too utterly **TS**
- 6.27 She] **TSr**– because she **TS**
- 6.27–28 give ... emotions] **TSr**– have expressed herself **TS**
- 6.29–7.11 Razumov ... race.] **TSr**– OM **TS**
- 6.30 his healthy] **ED OM TS** his a healthy **TSr** a healthy **A1**–

6.31a	sane] A1 – OM TS t his sane TSr	7.14	encompassing destruction] A1 – seeking only to destroy TS
6.31b	If he is] A1 – OM TS t and if anything TSr	7.14–15	by ... hand] A1 – without troubling its head as to the consequences TS t by any means to hand TSr
6.32	it is only in his] A1 – OM TS t at all then only perhaps TSr	7.15–16	a fundamental] TS t A1 – fundamental TSr
6.32–33	Being nobody's] A1 – OM TS t Nobody's TSr	7.16	change of hearts] TSr – change TS t
6.35	on all] A1 – OM TS t upon TSr	7.16–17	the downfall ... institutions] A1 – destruction TS t the destruction of human institutions TSr
6.36	the crimes and the] A1 – OM TS t all the crimes and all the TSr		Those people] TSr They couldn't TS t These people A1 –
7.1	a sinister] A1 – OM TS t that sinister TSr	7.17a	were unable to] TSr couldn't TS t are unable to A1 –
7.2	nicknamed] A1 – OM TS t surnamed TSr	7.17b	can] A1 – could TS is merely] A1 – was TS names] TSr – name TS t
7.3	the terroristic wilderness] A1 – OM TS t that hotbed TSr	7.18a	The oppressors ... that] TSr – OM TS t
7.4	most in dealing with him] A1 – OM TS t most TSr	7.18b	are] A1 – OM TS t were TSr
7.5–6	so-called “disclosures”] A1 – OM TS t “Russian disclosures” TSr	7.18c	spots] TSr – spots by whatever name we like to call them TS t
7.8	I am] A1 – OM TS t am I TSr	7.18–20	J. C. 1920.] A1 – OM TS
7.12–13	moral anarchism] A1 – anarchism TS	7.21	
		7.22	

Under Western Eyes

MS	holograph manuscript (Yale)
TS	typescript (Philadelphia)
TS t	typewritten (unrevised) text of TS superseded by revision
TSr	revised text of TS (incorporating Conrad's alterations): copy-text
TS/MS	final chapter of TS (entirely in holograph): copy-text IV/5
SA	American serial (<i>North American Review</i> , December 1910 – October 1911)
SE	English serial (<i>English Review</i> , December 1910 – October 1911)
E1	first English edition (Methuen, 1911)
A1	first American edition (Harper and Brothers, 1911)
E2	second English edition (Methuen, 1917)

- 3.1-6** TO ... WEST] **E1- OM TS-SE** seen these English passages in his diary I had no idea how much he had profited by my teaching.
- 9.1 Under Western Eyes] **TSr- RAZUMOV MS TSst** Considering the distracted state of his mind, the poignant nature of his emotions, the extraordinary character of the situation the flow of idiomatic and grammatically correct sentences is nothing less than wonderful. **MS**
- 11.1 PART FIRST] **TSr- OM MS TSst** that] **MS-SE A1 this E1 E2**
- 11.2-3 those high] **TS- these MS**
- 11.3 expression] **TS- style MS**
- 11.10** a] **SE-** a student and a **MS-SA**
- 11.13 to.] **TS-** to. These faculties wither up and die. Even the true comprehension of simple things is lost. **MS** 12.23
- 11.19 without] **TS-** even without **MS** 12.27
- 11.20a declaration] **TS-** declaration of my inability **MS** 12.34
- 11.20b the] **TS-** some **MS**
- 11.20c will be able] **TSr-** are sure **MS **** TSst**
- 11.23** sufficient] **SE-** perfectly adequate **MS-SA**
- 11.27 these entries] **TS-** them **MS**
- 11.30 before.] **TS-** before. In the later part many passages are written in English and these last afforded some gratification to the innocent vanity of a man grown grey in the conscientious teaching of languages. **MS**
- 11.31a lived] **TS-** resided and taught **MS**
- 11.31b** a long time] **E1 E2** many years **MS-SE A1**
- 11.31c Geneva] **TS-** Geneva, and it was there that I had Mr Razumov for a pupil **MS**
- 12.6 those] **TS-** these **MS**
- 12.18 digression.] **TS-** digression. As pupils they are most satisfactory and Mr Razumov was amongst my best; but till I had each single life and

- especially of an atheist's life is a wonderful record of God's dealing with man. To this I would add that there are lives – such as that of an obscure teacher of languages for instance – which seem to be forgotten by the God of wonders, and perhaps for that very reason disdained by the devil. It is sufficiently clear that the life of Kirylo Sidorovitch Razumov was not of that kind. Whatever light was vouchsafed to it, no one will be able to deny that it is touched by the gloom of the bottomless pit. The record of the man thus dealt with can not be translated in full. Certain states of mind, certain reflections and comments are set down with a sincerity no more fit for the public eye than any other sort of private thinking. But the record lies before me as I write and, when I have done with it, I shall throw its tormented pages into the fire in order that they too should become dust and ashes. **MS** it. ¶ A friend of mine assured me the other day that the story of each single life and especially of an atheist's life is a wonderful record of God's dealing with man. To this I would add that there are lives – such as that of an obscure teacher of languages for instance – which seem to be forgotten by the God of wonders and perhaps for that very reason disdained by the devil. It is sufficiently clear that the life of Kirylo Sidorovitch was not of that kind. His record lies before me as I write. **TS** Razumov] **TS**– Razumov when he arrived in Geneva **MS** tall.] **TS**– tall, upstanding **MS** features.] **TS**– features. The effect this peculiarity produced is difficult to convey. **MS** he] **TS**– with his elders he held his ground with modest firmness but **MS** authority.] **TSr**– authority. Then becoming visibly troubled he would give up his position impulsively. Evidently he could not only see the two sides of every question but he suggested the capability too of embracing either of them with emotional ardour. **MS TS** his younger compatriots] **TS**– younger men, with whom he felt himself more on an equality **MS** took] **TS**– had **MS** trick] **TSr**– shirking trick **MS TS** of] **MS**–**SE A1** in **E1 E2** quiet readiness] **TS**– readiness **MS** his comrades] **TS**– **OM MS** personal] **TS**– some personal **MS** origin] **TSr**– origin in a class refuted [refuted = reputed **TS**] as singularly destitute of all graces of mind and body **MS TS**
- 12.35a
- 12.35b
- 12.38
- 13.4
- 13.5a
- 13.5b
- 13.5c
- 13.8
- 13.15
- 13.20a
- 13.20b
- 13.20c
- 13.25a

13.25b	It was] TS – Some MS	14.31	In] TS – It may be too that
13.26	Razumov] MS Mr Razumov TS –		the man who had said in MS
13.26–27	pretty daughter] TS – daughter MS	14.31–32	he ... that] TS – OM MS
13.29	had] MS – SA E1 – has SE	14.33	Creator.] TS – Creator. The world stands not on
13.32–33	allowance ... measure.] TS – allowance; he foregathered freely with his fellow students; MS		freedom but on the repression of the evil instincts of the flesh and the impious pride of independent judgment. MS
13.35	Razumov] TS – he MS		nothing could come]
13.36	attended] TS – attended all MS	14.33–34	TS – there can come nothing MS TSt
13.37	very promising] TS – promising MS		was] TS – is MS TSt
13.38	home] TS – home too MS home t** TSt	14.35	expressed] TS –
13.39	that] MS TSr – this TSt	14.36a	expresses MS TSt
14.3	I] TS SE – OM MS SA	14.36b	God] TS – All authority comes from God who is
14.4	record] TSr – diary MS TSt		One – the reflexion of his power in essence and in form: and God MS
14.5	the actual] TSr – actual MS TSt		was] TS – is MS TSt
14.7	an] TS – a blind and MS	14.36c	It may be that] TS – OM
14.12	is] TS – is I hardly need to say MS	14.37	MS
14.13	the President] TS – President MS	14.37–15.1	made this declaration] TS – had made that
14.14	the Minister] TS – Minister MS		declaration may conceivably have MS
14.16	fanatical] TS – odious and fanatical MS	15.1	itself ... to] TS – would MS
14.21	served ... sending] TS – watched, investigated, imprisoned, exiled, sent MS	15.2	in ... earth] TS – especially and thus have systematically neglected the warnings of the police MS
14.23	mystic acceptance of] TS – almost mystic devotion to MS	15.8	had seen] TS – saw MS
14.24	land] TS – land not only MS	15.9	or] MS – A1 of E2
14.25	and] TS – not only every germ of independent thought but seemed MS	15.10	Railway] TSr – Moscow Rway MS Moscow Railway TSt
14.26	he seemed] TS – OM MS	15.14a	thickly] TS – so thickly that in the broad thoroughfare the fronts of the houses were almost invisible from the middle of the road and the people going along on foot quite so MS
14.28	that] TS – then MS		sleigh] TS – sledge MS
14.29	the hate] TS – hate MS		
14.29–30	hardly ... is] TS – OM MS	15.14b	

- 15.16 noticed] **TS**– observed
MS
- 15.17 sheepskin coat] **TS**–
sheepskin **MS**
- 15.25 got away] **TS**– fled **MS**
- 15.28 back] **TS**– back and run
MS
- 15.29a time] **TS**– time, pouring
out of the houses,
running out of side
streets **MS**
- 15.29b assembled] **TS**– seethed
MS
- 15.30 Minister-President] **TS**–
minister-president who
MS
- 15.31 and addressed] **TS**–
addressed **MS**
- 15.32 them repeatedly] **TS**
them **MS** the people **SA**–
off.”] **TS**– off” he
repeated **MS**
- 15.34 a carriage] **TS**– the
carriage **MS**
- 16.1 ground] **TS**– ground like
a thunderbolt **MS**
- 16.3 yell of horror] **TS**– great
wail of dismay **MS**
- 16.4a except for] **TS**– except
MS
- 16.4b fell dead or dying] **TS**–
had collapsed **MS**
- 16.5 one or two] **TS**– some **MS**
- 16.6 a] **MS TSt E1 E2** on a
TSr–SE A1
- 16.9–10 in each ... at the] **TS**– on
each side of the
bloodstained spot with its
MS
- 16.10 lying] **TS**– fallen **MS**
- 16.11a each other] **MS–E1 E2**
one another **A1**
- 16.11b near] **TS**– and **MS**
- 16.11c horses] **TS**– dead horses
lying under the endless
soft flutter of snowflakes
MS
- 16.11–12 Nobody ... till] **TS**–
Presently **MS**
- 16.12a some] **TSr**– some
mounted **MS TSt**
- 16.12b a] **TSr**– the **MS TSt**
- 16.13 and dismissed] **TS**–
and **MS**
- 16.13–14 the innocent] **TS**– these
innocent **MS**
- 16.14–15 laid ... was] **TS**– they came
upon **MS**
- 16.15 a peasant’s] **MS–A1**
peasant’s **E2**
- 16.22 throwing] **TS**– throwing
having happened **MS**
- 16.24 whispers,] **TS**– whispers –
contradictory at that –
MS
- 16.25 is] **MS–SE A1** was **E1 E2**
- 16.26 certain kinds] **TS**– a
certain kind **MS**
- 16.28 keep ... on] **TS**– yet
remain under the spell of
MS
- 16.29 aware] **TS**– morally aware
MS
- 16.34 long been] **TS**– been long
MS
- 16.35 feelings.] **TS**– feelings.
He had known nothing of
the convictions and
enthusiasms of the
domestic fireside which
so often shape a young
man’s early conduct
either in obedience or
opposition. **MS**
- 16.36a The word] **TS**– He was
not a **MS**
- 16.36b was] **TS**– It was **MS**
16.37 on his] **MS** of his **TSt** of a
TSr–
- 16.39 Russian.] **TSt**– Russian. If
he was not that then he
was nothing. The closest
organization he belonged
to was a social
organization. **MS**
- 17.6a exam] **MS TS**
- 17.6b examination **SA**–
all his] **MS** his **TS**–

17.7a	essay] TS – essay offered for the competition of the third year's students MS	18.5a	at the same time] TS – OM MS
17.7b	hankered after] TS – desired greatly to win MS of all] MS of TS –	18.5b 18.8	murmur] TS – mutter MS pressure] TSr – lingering pressure MS TS t
17.9	possessor] TS – possession MS	18.9	sign] TS – caress MS
17.11a	have a] TS – give him a sort of MS	18.10	he] TS – as he MS
17.11b	The] TS – That was good: and the MS	18.12	was going] TS – gone MS
17.13	elation ... appointments] TS – selfconfidence [<i>sic</i>] felt elated with the assurance of being able to make his way in a world of stable institutions MS	18.13–14 18.14	for a time] TS – OM MS asked suddenly] TS – asked MS
17.13–15	that] MS – SE A1 which E1 E2	18.15	hard yet] TS – violently MS
17.14	was sobered] TS – felt depressed MS	18.17–18	be ... of] TS – have to do with MS
17.17a	happened to be assembled] TSr – were MS TS t	18.18	Those] MS These TS – curiosities] TS – fancies MS
17.17b	me] MS TSr – OM TS t faint] TS – dim MS	18.19	for your future] TS – OM MS
17.20a	folks] MS – SA A1 folk SE E1 E2	18.23	side-whiskers.] TS – side-whiskers. Thus also in the diary: “He” – and an exclamation point. MS
17.20b	I say! won't] TS – OM MS make] TS – will make MS	18.28a	when] TS – Razumov when MS
17.22a	provincial] TS – simple provincial MS	18.28b	he noted] TS – noted MS
17.22b	it was] ED was it MS was TS – [<i>n.</i>]	18.29–30	magnificent horses and] TS – magnificently horsed MS
17.23	in fact was] MS was in fact TS –	18.31	Princess ... out] MS TS Princess get out – she was shopping SA – and little] TS – little MS
17.27	invalid] E1 E2 subject MS – SE A1	18.34a 18.34b	were exactly] TS – exactly MS
17.28a	as aristocratic] TS – more noble MS	18.40	and have] TS – have MS
17.30	proud as] TS – proud, if possible, than MS	19.2a	old professor] TS – professor MS
17.32a	little attorney's] TS – attorney MS	19.2b	possibly ... Councillor.] TS – OM MS
17.32b	University] TSr – University – and that's a fact MS TS t	19.4a 19.4b	But a] TS – A MS Distinction] TS – Official distinction MS
17.35	and] TS – He MS	19.5a	an] TS – a MS
18.2		19.5b 19.5c 19.6	It] MS TS t There TSr – not] MS nothing TS – Razumov to wish] MS TS t Razumov's wish TSr –
18.5			

19.7	accorded to him] TS- he has MS	21.15-16	they happened to meet] TS- meeting MS
19.9-10	resolved ... try] TS- decided he would compete MS	21.16 21.17a	took] TS- would take MS pretended] TS- pretend MS
19.10a	silver] TSr- Government silver MS TSst	21.17b	reeled] TS- even reeled MS
19.10b	medal.] TS- medal. "A good thing! A good thing" he repeated to himself. MS	21.18 21.19	Except] TSr- But MS TSst plans] TS- manner of acting MS
19.12	house] TS- enormous rabbit-warren of a house MS	21.21-22 21.27	in sight] TS- OM MS were] TSr- were on all sides of him perfectly MS TSst
19.22a	wearing] TS- apparently wearing MS	21.28	jostled] TSr- even jostled MS TSst
19.22b	skirted] TSr- long MS TSst	21.32	almost] TS- irrational almost MS
19.23a	close-fitting] TS- fitting MS	21.34 21.38	off quickly] TS- off MS small number] TS- small MS
19.23b	brown] TSr- OM MS TSst	22.1	man] TSr- soldier MS TSst
19.23c	cloth] TSr- Tcherkess MS TSst	22.13	the other] TS- another MS
19.24a	Astrachan] TS- astrakan fur MS	22.15	he] TSr- the man MS TSst
19.24b	looked] MS loomed TS- asked] TS- spoke a few words MS	22.21 22.23-24	us] TS- me MS straight up] TS- up straight MS
19.27	if ... closed] TS- OM MS	22.31	arguments] TS- arguments but he was no good at arguing MS
19.37	these] MS those TS- slightly] MS slightly] TS-	22.37	have] TSr- has MS TSst
20.1	flinging ... cap.] E1 E2 OM MS-SE A1	23.7	You suppose that] TS- I suppose MS
20.3	murmur] E1 E2 mutter MS-SE A1	23.8a	consider that] TS- OM MS
20.9	this] MS his TS-	23.8b	destructors] MS TS
20.10	That] MS E1 E2 This TS-SE A1	23.9	destroyers SA- the avengers] SE- they MS-SA
20.12	woodyards] MS woodyard TS-	23.10	persecutors] MS-SE A1
20.13	here] TS- sitting here MS	23.11	the persecutors E1 E2 self-contained, thinking] SE- OM MS-SA
20.22	It ... removed] TSr- I killed MS I executed TSst	23.16a 23.16b	oppressors] TS- them MS vanishes] MS TS SE E1 E2 vanished SA A1
20.26	never mind] TS- no matter MS	23.16-17	without a trace] TS- OM MS
20.34	work." ¶ Razumov] TSr- work." ¶ He began to pace the room. Razumov MS TSst	23.19	bye] MS by TS-

23.21a	well-horsed] SE- one-horse MS-SA	27.18	that] TSr- that not being of noble decent [decent = descent MS] MS TSt
23.21b	half ... midnight,] TS- OM MS	27.21	unsubtle] MS TS obvious
23.23a	Karabelnaia] TS- Karabelnaia for a moment MS	27.22	SA- western thought] TS- thought MS
23.23b	run] TS- run on MS	27.25	seen above] MS TS seen
23.30-31	second bomb] E1 E2 bomb MS-SE A1	27.28	SA- an impossibility] TS- defense MS
23.33	moment] TS- hour MS	27.31	He] TS- This was Russia, he MS
24.7	supervision] TS- surveillance MS	27.32a	found out] MS TS
24.8	even] TS- ever MS	27.32b	implicated SA-
24.9	Others] TS- They MS	27.32b	into] TS- to MS
24.10	connections, friends] MS-SE A1 connections E1 E2	27.36	no-parentage] MS TS lack of parentage SA-
24.16	room, or] TS- room MS	27.37	And he] TS- He MS
24.18	the peace] E1 E2 a sort MS-SE A1	27.38	them] MS TSr- they TSt
24.25-26	force of] TS- force, a MS	27.40	thought.] TSr- thought. ¶ He wondered again why
24.26	this] TS- that MS		he had not told that man
24.38	My spirit] TS- It MS		straightway [<i>sic</i>] to go out of his rooms. But this [this = his TSt] was Russia and this time Razumov saw clearly enough that this [this = that TSt] would not have been sufficient [<i>sic</i>] for the guardians of despotism. Nothing short of having rushed out, locked the door instantly and shouted downstairs to the doornik to go for the police, would have served his turn. And even that would have hardly [hardly = hard TSt]
25.6	wouldn't] TS- who wouldn't MS		atoned for the crime of having been selected by Haldine [Haldine = Haldin MS]. Who would believe that this man came to him of all others with his guilt on him from what looked like a mere caprice: though it was in fact an awful
25.10	a sombre] MS sombre TS-		
25.17	trustful] MS TSr- truthful TSt		
25.29	go] TSr- go with your western skepticism - MS TSt		
25.39	to be] MS-A1 been E2		
26.1	Did I try] TS- or tried MS		
26.7	gloomily] E1 E2 in a gloomy murmur MS-SE A1		
26.28	seem] TS- seemed MS		
26.31	the stunning] TS- by the silencing MS		
27.1	an endless] E1 E2 a long MS-SE A1		
27.9-10	M ^r Razu- mov's] MS Razumov's TSt- [<i>n.</i>]		
27.13	a hereditary] MS-SA an hereditary SE-		
27.14	a historical] MS-SA E1 E2 an historical SE A1		

	misconception of his reserved attitude – the awful stupidity of that exalted man. ¶ “I shall be the victim of his madness,” thought Razumov, lowering his head to the blast of snow-laden wind in a wide street; and next moment he stopped dead, his legs made weak by the thought that was [was = he was TS] now toiling through this terrible winter night only to make himself the accomplice of a crime. MS TS	29.31	Tfui] MS TSr–SE A1 Thin TS Pfui E1 E2
	exhorted] TS–	29.32	years old] MS TSr– years TS
28.7a	admonished MS	29.33	its] MS TSr– its kind TS
	mentally.] TSr– mentally. His whole moral being was shaken so profoundly that the mastery of the limbs seemed impaired. He staggered and nearly fell. MS TS	29.34	would fly to] SE– trusted MS–SA
28.7b	the air] MS an air TS–	30.6	shaggy little] TS– little shaggy MS
	going] TS– on going MS	30.8	It must have been] TS– OM MS
28.34a	explained] MS TS	30.9	into the gloom] TS– OM MS
	exclaimed SA–	30.14–15	apparently fully] TS– fully MS
28.34b	a lot of] MS TS his SA–	30.15a	His head was] TS– OM MS
28.34c	gum] MS gums TS–	30.15b	lost] TS– in a sheepskin coat his head lost MS
29.2	hand] MS–SA E1– hands SE	30.20	heart] MS TSr– head TS
29.5a	Hairy] MS Bleary TS– [<i>n.</i>]	30.21	says] TS– would say MS
29.5b	in his] MS–SE A1 to his E1 E2	30.22	chirruping] E1 E2
29.7	murmur] MS SA– rumour TS	30.24	whistling MS–SE A1
29.17	biting] TS– baiting MS	30.26	Nertchinsk] MS TSr– Nartchinsk TS
29.21	creature, a sort of] TS– scarecrow something MS	30.28a	him.] MS E1 E2 out. TS–SE A1
29.22	scarecrow washed] TS– washed MS	30.28b	sleepers] TSr– form MS TS
29.25	cunning little] TSr– cunningly drawn up MS TS	30.29	The man] TS– It MS
29.29	His] SE– Some MS–SA	30.31	he] TSr– only it MS only he TS
29.30	from him] SE– OM MS–SA	30.39–40	for yourself] TS– yourself MS
		30.40	broken stable fork] MS–SE A1 stable fork E1 E2
		31.1	struck] TS– lifted it and struck MS
		31.2a	his cries] TS– he MS
		31.2b	stillness] TS– profound stillness MS
		31.3a	the] TSr– that MS TS
		31.3b	an] TS– a silent MS
		31.4	in] MS TSr– the TS
		31.5–6	thwacks] TSr– thwacks with short pauses between MS TS
		31.6	spoke-like] MS TS SE– spook-like SA
			on] MS SA– of TS